

· 权威译本 · 双语阅读 ·



# 吉檀迦利

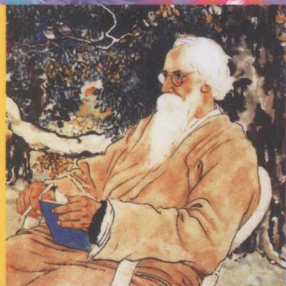
Gitanjali

(印度) 泰戈尔 / 著  
吕一奇 / 编译



生如夏花 死如秋叶 生命之歌  
重新与泰戈尔相遇、相见！

仿佛在理想梦幻国度里，遇上喜悦欢娱的知己，  
抚慰我们浮躁的心灵。



蓝天出版社  
www.ltcbs.com

· 权威译本 · 双语阅读 ·

· 014005809

H319.4:1  
1617



# 吉檀迦利

Gitanjali

(印度) 泰戈尔 / 著  
吕一奇 / 编译



北航

C1692624

H319.4:1  
1617



蓝天出版社  
www.ltcbbs.com

9787509410318

图书在版编目 (CIP) 数据

吉檀迦利 / (印)泰戈尔著; 吕一奇编译. —北京:  
蓝天出版社, 2013. 9  
ISBN 978-7-5094-1031-8

I. ①吉… II. ①泰… ②吕… III. ①散文诗—诗集  
—印度—现代 IV. ①I351.25

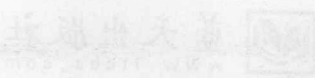
中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第224776号

**吉檀迦利**

出版发行: 蓝天出版社  
地 址: 北京市复兴路14号  
邮 编: 100843  
网 址: www.ltcsb.com  
电 话: 010-66983784 (编辑) 66983715 (发行)  
经 销: 全国新华书店  
印 刷: 北京旭丰源印刷技术有限公司  
开 本: 16开 (889毫米×1194毫米)  
字 数: 13千字  
印 张: 13  
版 次: 2014年1月第1版  
印 次: 2014年1月北京第1次印刷  
定 价: 25.00元

(本书如有印装质量问题, 请与我社发行部联系退换)

版权所有 侵犯必究



双语诗歌·美文经典







# 导读

品书毛关

## 关于作者

罗宾德拉纳特·泰戈尔（Rabindranath Tagore, 1861-1941），诞生在印度加尔各答市一个富有的贵族家庭。他的父亲和哥哥、姐姐都是社会名流。泰戈尔在这样一个文坛世家环境的熏陶下，8岁开始写诗，12岁开始写剧本，14岁发表第一篇爱国诗《献给印度教徒庙会》，15岁发表了第一首长诗《野花》，17岁发表了叙事诗《诗人的故事》。泰戈尔的作品成为印度文艺复兴运动和民族独立运动的一个重要方面，在国内外产生巨大影响。

泰戈尔一生中共写了50多部诗集，其中最著名的有《园丁集》、《吉檀迦利》、《飞鸟集》、《新月集》、《采果集》等。此外，他还写了12部中长篇小说，100余篇短篇小说，200多个剧本和许多有关文学、哲学、政治学的论文以及回忆录、游记、书简等。其中1910年问世的著名诗集《吉檀迦利》，使泰戈尔获得了诺贝尔文学奖。

## 关于作品

《吉檀迦利》在印度语中是“献诗”的意思，它由103首诗歌组成，是泰戈尔在他50岁那年从自己的三本诗集——《奈维德雅》、《克雅》、《吉檀迦利》及从1908年起散见于各报纸杂志上的诗歌里面精选而出的。

这本诗集发表于1910年，是泰戈尔哲理诗集的代表作，对20世纪世界文坛产生过深远而广泛的影响，已被译成40多种语言在世界各国流传。

1912年，泰戈尔将《吉檀迦利》翻译成英文，第二年因此获得了诺贝尔文学奖，泰戈尔由此而成为东方文坛荣获此奖的第一人。

在诗中，我们可以深切地体会到诗人是何等热爱自己的国家，热爱那些爱和平的人民。从诗的字里行间，我们看见了天真无邪的儿童在海边追逐嬉笑，看见了挑灯顶罐、裙带飘飘的印度少女在田间行走，听到园中、渡口吹着芦笛的印度工人在向人们轻声诉说……

# 目录 Contents



吉檀迦利 *Gitanjali*



Singer / 2

歌者

Holy Music / 4

圣歌

Little Flute / 6

芦笛

Purity / 8

纯洁

Moment's Indulgence / 10

放松片刻

Flower / 11

花

Truth / 12

真实

Bondage of Finery / 14

华美的装束

Fool / 17

愚蠢

There is a Place / 19

有一个地方

Leave This / 20

抛弃

Journey Home / 23

倦旅的家

Song Unsung / 25

未唱的歌

Strong Mercy / 26

强硬的仁慈

Sing for Thee / 28

为你歌唱

Invitation / 29

请柬

Waiting for Love / 30

为爱等待

Rainy Hours / 32

雨天

Thy Voice / 34

你的声音

Lotus / 36

莲花

Boat / 38

船

Solitary Wayfarer / 40

孤独的旅人

Friend / 42

朋友

When Day is Done / 44

当时光已逝

Night / 46

夜

Sleep / 48

睡眠



Lamp of Love / 50

爱之灯

Trammels / 52

罗网

Dungeon / 54

地牢

Who is This / 55

这是谁

Prisoner / 56

囚犯

Free Love / 58

自由的爱

Lies / 60

谎言

Fetter of Thy Love / 62

爱的脚镣

Heaven of Freedom / 64

自由的天国

Give Me Strength / 66

赐予我力量

Closed Path / 67

山穷水尽

Only Thy / 69

只有

Beggarly Heart / 70

赤贫之心

Arid Heart / 72

干渴的心

My Lover / 74

我的情人

Sail Away / 76

出航

Signet of Eternity / 78

永恒的印迹

Where Shadow Chases Light / 80

影逐光动的地方

Silent Steps / 82

轻柔的脚步

Distant Time / 84

久远的日子

His Appearance / 86

他的出现

Journey / 88

旅途

Simple Carol / 93

简单的颂歌

Begging / 95

乞讨

Without Preparation / 96

措手不及

Thy Mighty Sword / 100

威严的剑



Asking Nothing / 104  
一无所求

Awaken / 106  
醒醒

The Perfect Union of Two / 109  
合二为一

Light / 110  
光明

Joy / 112  
欢乐

Passing Breeze / 113  
微风拂过

Seashore / 114  
海滨 /

Where is the Baby Born / 116  
婴儿诞生何处

Coloured Toys / 118  
彩色玩具

Old and New / 120  
旧与新

Maiden's Lamp / 122  
姑娘的灯

My God / 125  
我的上帝

She / 126  
她

Thou / 128  
你

Clouds / 131  
云

Stream of Life / 132  
生命的溪流

Music / 134  
音乐

Maya / 136  
幻境

The Innermost One / 138  
那最为深奥的

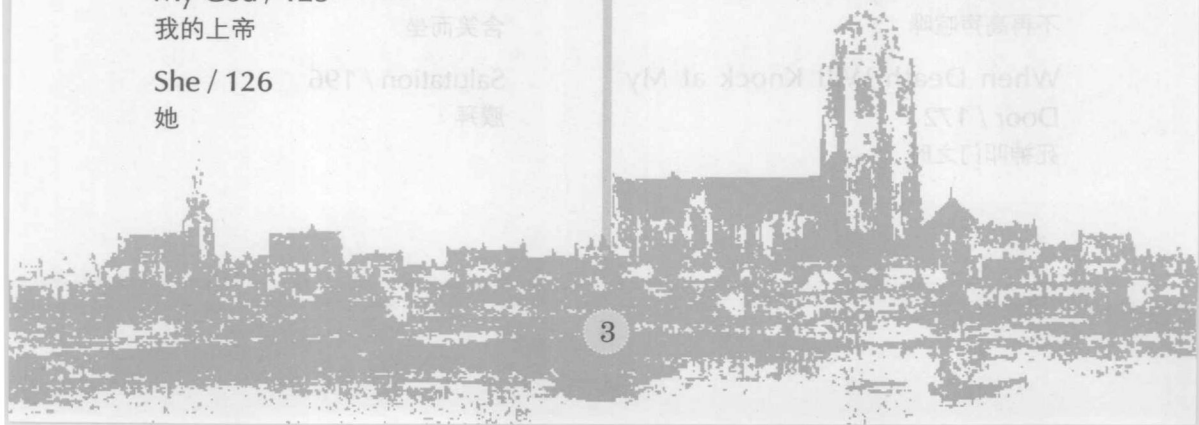
Senses / 140  
感觉

Gloaming / 142  
黄昏

Gifts / 144  
礼物

Face to Face / 147  
面对面

Love for Thee / 148  
对你的爱



Lost Star / 150  
迷失的星星

Let Me Not Forget / 152  
永不忘记

Roaming Cloud / 154  
浮云

Lost Time / 157  
蹉跎岁月

Endless Time / 158  
无尽的岁月

Chain of Pearls / 160  
珍珠项链

Sorrow of Separation / 162  
离愁

Their Master's Hall / 163  
主人的殿堂

Death / 164  
死神

Brink of Eternity / 166  
永恒的边缘

Deity of the Ruined Temple / 168  
破庙里的神

No More Noisy Loud Words / 171  
不再高声喧哗

When Death Will Knock at My  
Door / 172  
死神叩门之时

Death / 174  
死亡

The Last Curtain / 176  
最后的帷幕

Farewell / 178  
辞别

Parting / 180  
离别

Threshold / 183  
门槛

Parting Words / 184  
离别之语

Innocence / 186  
无知

Utter Death / 187  
绝对的死亡

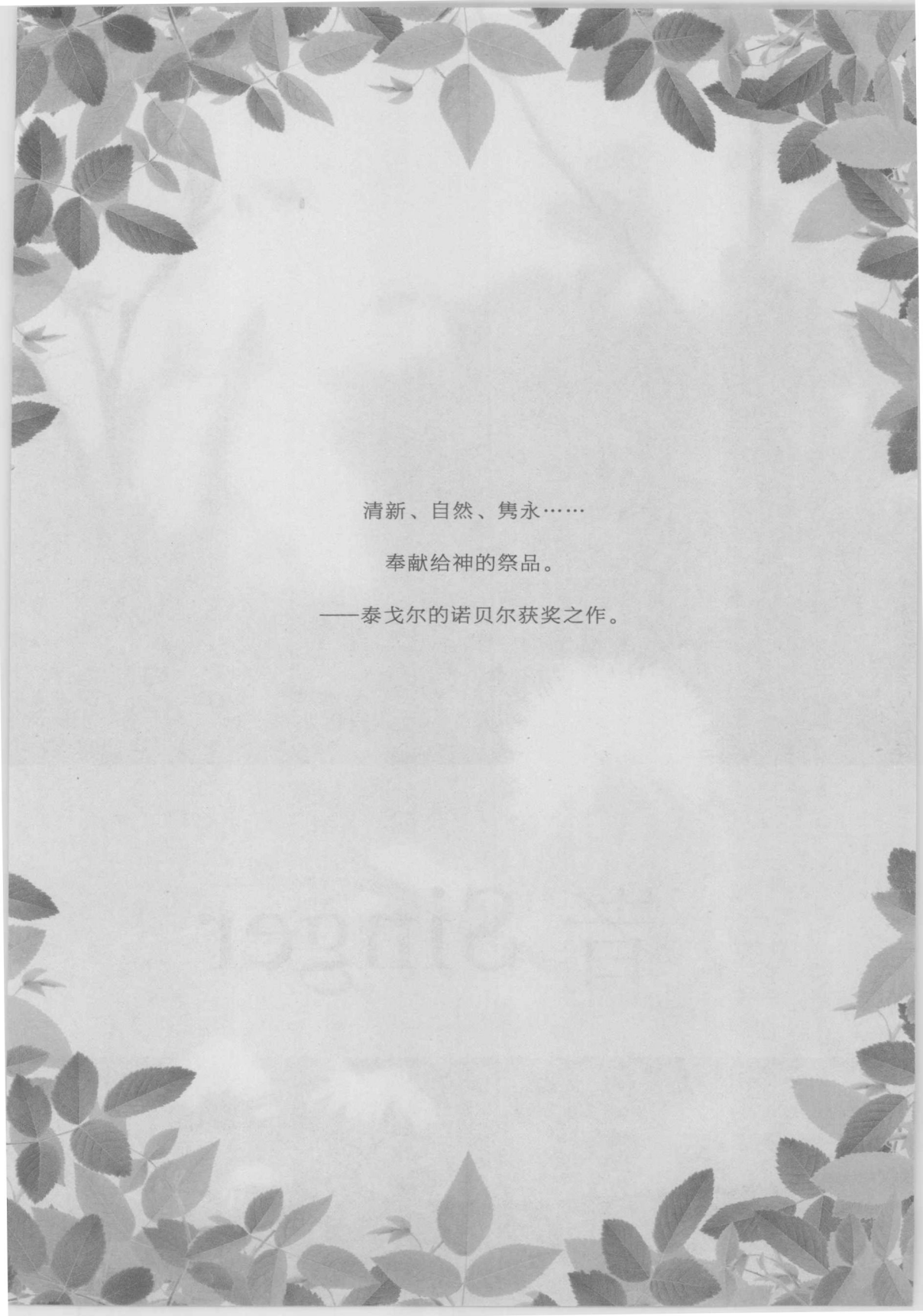
Still Heart / 188  
静心

Ocean of Forms / 190  
形象之海

Songs / 192  
歌曲

Sit and Smile / 194  
含笑而坐

Salutation / 196  
膜拜



清新、自然、隽永……

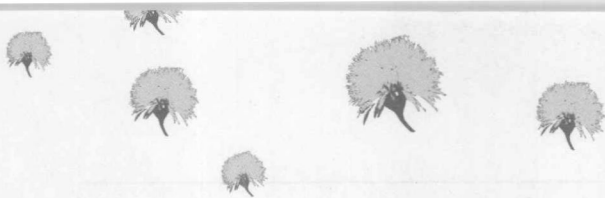
奉献给神的祭品。

——泰戈尔的诺贝尔获奖之作。



歌者 Singer





When thou commandest me to sing it seems that my heart would break  
with pride; and I look to thy face, and tears come to my eyes.

All that is harsh and dissonant in my life melts into one sweet harmony—  
and my adoration spreads wings like a glad bird on its flight across the sea.

I know thou takest pleasure in my singing. I know that only as a singer I  
come before thy presence.

I touch by the edge of the far-spreading wing of my song thy feet which I  
could never aspire to reach.


Drunk with the joy of singing I forget myself and call thee friend who art my  
lord.

当你命我歌唱时，我的心激动得几乎要破裂；注视着你的脸庞，感动得我热泪  
盈眶。

我生命中所有的不快，都融入这和谐的美曲——我对你的仰慕犹如一只快  
乐的飞鸟，振翅划过海洋。

我知道你喜欢听我歌唱，我知道我只有作为歌者，才能来到你的身旁。

我用歌声远扬的翅膀，轻抚你的双脚，这是我未曾有过的奢望。



我迷醉于吟唱的痴狂，忘却了自我。你是我的主人，我却称你为我的朋友。



## Holy Music

I know not how thou singest, my master! I ever listen in silent amazement.

The light of thy music illumines the world. The life breath of thy music runs from sky to sky. The holy stream of thy music breaks through all stony obstacles and rushes on.

My heart longs to join in thy song, but vainly struggles for a voice. I would speak, but speech breaks not into song, and I cry out baffled. Ah, thou hast made my heart captive in the endless meshes of thy music, my master!

# 圣歌

我的主人，我不知道你怎样歌唱！我却总在沉默的惊羨中静静聆听。

你那音乐的光芒照亮全球。你那音乐的气息横贯寰宇。你那音乐的圣流冲过一切岩石的阻挡，奔向前方。

我祈盼与你合唱，却挤不出一点儿声响。我想说话，但话语代替不了歌唱，我发不出声响。呵，我的心已被你无穷的音乐之网俘获，我的主人！

Thou hast made me endless,  
such is thy pleasure.  
This frail vessel thou emptiest again,  
and fillest it ever with fresh life.

This little flute of a reed  
thou hast carried over hills and dales,  
and hast breathed through it melodies eternally new.

At the immortal touch of thy hands  
my little heart loses its limits in joy  
and gives birth to utterance ineffable.

Thy infinite gifts come to me  
only on these very small hands of mine.  
Ages pass,  
and still thou pourest,  
and still there is room to fill.

# Little Flute

# 芦笛